

Thưa Quý Anh Em HD,  
BS Trần Văn Tích , GS Huỳnh Chiêu Đăng

Trong một bài trước khi bàn về hai chữ "Ấn Tượng" tôi có nhắc đến bức thư của Cụ Huỳnh Thúc Kháng gửi Kỳ Ngoại Hầu Cường Để, viết năm 1943 bằng chữ Hán, tác-giả tự dịch năm 1945 và xuất-bản năm 1957. Bức thư khá dài, cộng thêm chapeaux này kia nọ là 88 trang.

Mới đầu tôi định chỉ gửi cho Niên-trưởng BS Trần Văn Tích là người muốn biết rõ-ràng để thảo-luận. Sau tôi nghĩ là nên gửi cho GS Huỳnh Chiêu Đăng; cuốn sách nhỏ này chưa xưa nhưng cũng là hơi cũ; lâu nay ít có ai biết đến nhưng bỏ vào Quán Ven Đường biết đâu sẽ có người đọc. Và trước hết nên phổ-biến trong Anh Em thuộc Diễn Đàn SVQYHD.

Cụ Huỳnh Thúc Kháng 1876-1947 tuy bận đồ quốc phục thường xuyên nhưng nói tiếng Pháp rất giỏi. Một vị tiên bối cho tôi biết như vậy.

Trong Bức Thư, Cụ nói đến "Điều ấn tượng mới" trang 21 và "Những ấn tượng cũ" trang 27.

Xin thử nói một câu tiếng Pháp như sau : "J'ai l'impression qu'il a beaucoup voyagé".

Bằng tiếng Việt chúng ta nói : "Tôi có cảm-tưởng ông ta đã du-lich nhiều". Impression ở đây không dịch là "ấn-tượng".

Kỳ Ngoại Hầu Cường Để muốn biết về thực-trạng của Việt-Nam. Cụ HTK chỉ trình-bày những thực-trạng theo chủ-quan của một cá-nhân, không tham-khảo người nào khác. Tựa như ý Cụ nói " Mes Impressions, les voici..." Những điều ấn-tượng... " Thật đúng hay không đúng, chưa chắc. Đó là lối nói khiêm-nhượng.

Trên đây chỉ là phỏng-đoán của riêng tôi.

Xin mời Anh Em cùng đọc chơi, và bàn luận

Còn như đối với ngữ vựng quái-dẫn ngày nay xuất-phát từ quốc-nội, chúng ta cố gắng nghe và hiểu, nhưng khó mà nói và nghĩ theo được.

Thân kính

Hà Ngọc Thuần

QY13HD

Úc Châu 17 Feb 2015